

**A SUBTITLE ANALYSIS OF DIRECTION UTTERANCES IN *INSIDIOUS*  
MOVIE**



**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement for Getting Bachelor  
Degree of Education in English Department**

by

**NUR ROFIAH**

**A320100111**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

**2017**

APPROVAL

A SUBTITLE ANALYSIS OF DIRECTION UTTERANCES IN *INSIDIOUS*  
MOVIE

PUBLICATION ARTICLE

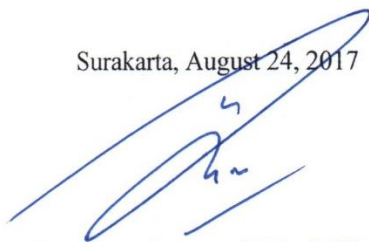
by:

NUR ROFIAH

A320100111

The publication article has approved to be examined by a consultant Thesis  
Faculty of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of  
Surakarta to be maintained in the presence of a term examiner thesis

Surakarta, August 24, 2017

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, stylized loop followed by a smaller loop and a horizontal line.

Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.

NIK. 849

ACCEPTANCE

A SUBTITLE ANALYSIS OF DIRECTION UTTERANCES IN *INSIDIOUS*  
MOVIE

PUBLICATION ARTICLE

by

NUR ROFIAH

A 320100111

Accepted and Approved by the Board of Examiners.

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

August 7, 2017

Team of Examiners:

1. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.

(  )

2. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.

(  )

3. Muamaroh, Ph.D.

(  )



Dean

Prof. Dr. Harun Joko Pravano, M. Hum.

NIP. 19650428199303001

## TESTIMONY

I hereby declare that this scientific publication has no work ever submitted for a degree at a college and to the best of my knowledge there is no work or opinion ever written or published by any other person, except in writing referred to in the manuscript and mentioned in the list library.

If later there is proved untruth in my statement above, then I will be fully accountable.

Surakarta, August 7, 2017



**NUR ROFIAH**  
**A320100111**

## A SUBTITLE ANALYSIS OF DIRECTION UTTERANCES IN INSIDIOUS MOVIE

### Abstrak

Penelitian ini fokus pada kalimat perintah dalam film *Insidious* ( 2011 ) berdasarkan teknik penerjemahan dan akurasi terjemahan. Jenis penelitian ini merupakan penelitian kualitatif. Melalui kalimat perintah, peneliti mengkategorikan teknik penerjemahan yang ada dalam film *Insidious* dan menganalisa ketepatan kalimat tersebut. Peneliti menggunakan metode dokumentasi. Langkah pertama ialah menonton film *Insidious*. Langkah kedua adalah mengambil kalimat perintah yang digunakan dalam film *Insidious*, dan terakhir adalah pengkodean data.

Dalam menganalisis data, peneliti menggunakan beberapa langkah. Pertama, menemukan kalimat perintah yang ada dalam film *Insidious*, kemudian menganalisis teknik penerjemahan yang di gunakan oleh penerjemah. Selanjutnya adalah menunjukkan ketepatan penerjemahan dalam film *Insidious*, dan yang terakhir mengambil kesimpulan sebagai hasil dari penelitian.

Hasil dari penelitian adalah 1) dari 110 kalimat perintah, peneliti menemukan 1 data atau sekitar 0,91% teknik amplifikasi, 2 data atau sekitar 1,82% teknik borrowing, 1 data atau sekitar 0,91% teknik kompensasi, 2 data atau 1,82% adalah deskripsi, 1 data atau sekitar 0,91% adalah generalisasi, 86 % adalah data atau sekitar 78,18% terjemahan harfiah, 1 data atau 0,91 % adalah modulasi, 13 data atau 11,81% reduksi, 2 data atau 1,82% adalah substitusi, dan 1 data atau 0,91% adalah transposisi. 2) Berikutnya adalah ketepatan penerjemahan, hasilnya merupakan 91 data atau 81,81% memiliki ketepatan penerjemahan, 15 data atau 14,55% kurang tepat, dan 4 data atau 3,64% adalah tidak akurat.

Kata kunci: terjemahan, kalimat perintah, teknik penerjemahan, ketepatan penerjemahan, kualitatif.

### Abstract

*This research focused in direction utterances in Insidious movie (2011) based on translation techniques and translation accuracy. The type of the research is qualitative research. Trough direction utterances, the researcher clasified the translation techniques find in insidious movie and analyze the accuracy of each utterances. The researcher used documentation method research instrument. First steps are watching Insidious movie. Second steps are collecting direction utterances used in Insidious movie, and coding the data.*

*In analyzing data, the researcher used some steps. First, finding the direction utterances that occurred in Insidious movie, then analyzing the translation techniques are applied by the translator. Next is showing the accuracy translation in Insidious movie , and the last is drawing conclusions as the result of the research.*

*The results of the research are 1) From 110 data direction utterances, the researcher finds 1 datum or about 0,91% of amplification technique, 2 data or about 1,82% of borrowing technique, 1 datum or about 0,91% of compensation, 2 data or about 1,82% are description, 1 datum or about 0,91% are generalization, 86 data or about 78,18% are literal translation, 1 datum or 0,91% are modulation, 13 data or 11,81% are reduction, 2 data or 1,82% are substitution, and 1 datum or 0,91% are transposition. 2) Next is translation accuracy, the results are 91 data or 81,81% belongs to accurate translation, 15 data or 14,55% belongs to less accurate, and 4 data or 3,64% belongs to not accurate.*

Keywords: Translation, direction utterances, translation techniques, accuracy translation, qualitative.

## **1. INTRODUCTION**

Translation is an activity which is closely related to the language. It deals with transferring message between two different languages; source language and target language. According to Simon (1996: 10) “translation as being related in organic ways to other modes of communication”. Through this translation, people from different countries who speak different languages are able to communicate each other.

The development of literary works in Indonesia cannot be separated from the role of translation. Many kinds of literary works are translated into different languages such as short story, drama, essay, biography, novel, poem, script, etc. these literary works need a translation role in transferring the cultural and artistic values from the source language (SL) into target language (TL). The translated texts or books enable people in other countries to understand what kinds of information that they can get.

Munday (2001 : 4) states that the term translation itself has several meanings: it can refer to the general subject field, the product ( the text has been translated) or the process ( the act of producing the translation), otherwise known as translating. Scholars have many opinions about the translation meaning. However it is, they have the same purposes, transfer one language to another language.

“Translation functions as a means to transfer equivalent message from one language to another, so that the communication of human keeps going on,

especially in international communication. Translation plays great role in human life. It engages people around the world since it enables people with different languages to understand one text, such as history of pyramid, governmental system of one's country, Einstein's theory, etc ([http://en. Wikipedia. Org/wiki/translation/](http://en.wikipedia.org/wiki/translation/) Accessed on December, 1st 2010; 07:00 PM)

## **2. RESEARCH METHOD**

This research belongs to qualitative research to analyze this novel because qualitative research does not need a statistics to explore the facts. Qualitative research is a type of research which does not include any calculation enumeration. The first step is determining subject and object of the research. The second is determining data and source of data. The third is determining the method of data collection. The fourth is determining the techniques of data analysis. The subject of the study is direction utterances on conversation found in the subtitle text of *Insidious* movie. While the object of the study is *Insidious* movie and its subtitle. In order to collecting the data, the writer took some steps. The steps of the collecting are as follows : (a) watching *Insidious* movie from beginning to the end (b) identifying the utterances found in the subtitle text (c) classifying the utterances found in the subtitle text (d) Coding the data, ex; 001/SL/TL.

## **3. RESEARCH FINDING AND DISCUSSION**

In conducting the research, the researcher draws some result as follows. They are direction utterances of translation techniques in *Insidious* movie. The second part discussed the direction utterances of accuracy in *Insidious* movie. And the last part is discussion of the analysis.

### **3.1 Direction utterances of translation techniques in *Insidious* movie**

In this section the researcher classifies the direction utterances based on the technique of translation. From 110 data, the researcher finds 1 datum belongs to amplification, 2 data belongs to borrowing, 1 datum belongs to compensation, 2 data belongs to description, 1 datum belong to

generalization, 86 data belongs to literal translation, 1 datum belongs to modulation, 13 data belongs to reduction, 2 data belongs to substitution, and 1 datum belong to transposition. For the complete analysis, they can be seen as follows:

### 3.1.1 Amplification

NO: 002/SL:00:06:344/TL:00:07:09,188/2016

SL : but she's up, so let's go. Get some **breakfast!**

TL : *tapi dia sudah bangun, ayo pergi. Kita sarapan!*

The datum above is the example of amplification category. This technique introduces details that are not formulated in the source text. The word "breakfast" in target language has meaning "*sarapan*" here intended to clarify informant without changing message contained of the word, whereas the meaning of word "breakfast" is habit in this world to figure out that someone was eating in the morning. Based on the data above, it belongs to amplification.

### 3.1.2 Borrowing

NO:029/SL:00:49:57,377/TL:00:50:00,347/2016

SL :Look the body is made up of energy!

TL :Lihat, benda *ini memancarkan energi!*

From the datum above, the word energy transforms into *energi* on target language. Between "energy" and *energi* have a similar spelling in target language. so, the translation technique uses to translate the data above is borrowing technique.

### 3.1.3 Compensation

NO: 007/SL:00:08:40,190/TL:00:08:41,783/2016

SL : Don't leave them all over the floor!

TL : jangan tinggalkan buku-buku itu di lantai!

The datum above is the example of compensation technique. The word "them" in the sentences above is to indicate the book. As we know, the word "them" in Indonesian language has meaning "*mereka*", but in this case the books are regarded as a life creature that



able to move and breathing like a human. So the datum above is using compensation technique.

#### 3.1.4 Description

NO: 017/SL:00:18:129,842/TL:00:18:32,095/2016

SL : Hey, Mr.Sleepy-pants. Get up!

TL : Hei, tukang tidur. Bangun!

The datum above is the example of description technique. The word “Mr.Sleepy-pants” is to describe the one who has long time sleep habit. But it will have weird meaning if the translator did not use description technique.

#### 3.1.5 Generalization

NO: 045/SL:01:07:52,405/TL:01:08:00,405/2016

SL : Leave this vessel!

TL : Tinggalkan bejana ini!

The sentence above is the form of generalization technique because there is no change on phrase, clause, and sturcture. The word “vessel” in Indonesian language are known as “*bejana*”.

#### 3.1.6 Literal translation

NO: 003/SL:00:07:13,100/TL:00:07:14,943/2016

SL : I’m eating breakfast. Billing department, careful!

TL : Aku lagi sarapan. Bagian penagihan, hati-hati!

The datum above is the example of literal translation. As we know this technique translates a word or an expression word-for-word. The word “billing department” in target language has meaning “*bagian penagihan*”.

#### 3.1.7 Modulation

NO: 053/SL:01:09:48,317/TL:01:09:49,433/2016

SL : Go on. Tell him!

TL : Lakukan. Jelaskan padanya!

The phrase “go on” is the example of modulation technique. the sentence above may have meaning “*maju, lakukan, duluan*”. The word

“go on” may have different meaning depends on the situation and condition.

### 3.1.8 Reduction

NO: 009/SL:00:11:37,874/TL:00:11:39,922/2016

SL : Hey, buddy, slow down!

TL : Hei, sayang, pelan-pelan!

The datum above is the example of reduction technique. The word “slow down” in target language has meaning “*pelan-pelan*”. And the word “down” which has meaning “*bawah*” that are eliminated to make the translation easier.

### 3.1.9 Substitution

NO: 034/SL:01:01:30,720/TL:01:01:32,142/2016

SL : Don't be alarmed if they go off!

TL : Jangan khawatir jika mereka pergi!

The datum above is the example of substitution translation technique. The word “alarmed” is transform into worry or afraid and make the sentence become easy to understand. Without change the sentence could not be comprehend.

### 3.1.10 Transposition

NO: 056/SL:01:14:04,290/TL:01:14:07,965/2016

SL : And keep one foot in this world. Do not draw attention to yourself!

TL :Injakkan kakimu di dunia ini. Jangan menarik perhatian!

The datum above is the example of transposition technique because there are changes on grammatical. The sentences “keep one foot” has meaning “*tetap satu kaki*” in Indonesian language, this translation is not relevant. That's why the translator changes the phrase and meaning into “*injakan kakimu di dunia ini*” in Indonesian language. Without changes of grammatical, the sentences above could not be read as the conversation in target language.

Table 1 Table of translation technique on *Insidious* movie.

ranslation technique	Amount of data	Percentages
Amplification	1	0,91%
Borrowing	2	1,82%
Compensation	1	0,82%
Description	2	1,82%
Generalization	1	0,82%
Literal translation	86	78,18%
Modulation	1	0,91%
Reduction	13	11,81%
Substitution	2	1,82%
Transposition	1	0,91%
<b>Total</b>	<b>110</b>	<b>100%</b>

### 3.2 Direction Utterances of Accuracy in *Insidious* Movie

In this section, the researcher classified the direction utterances based on the accuracy. From 110 data, the researcher finds 91 data belong to accurate, 15 data belong to less accurate, and 4 data belong to not accurate. For complete analysis, they can be seen as follows:

#### 3.2.1 Accurate

NO: 001/SL:00:06:44,946/TL:00:06:47,415/2016

SL : Show me a picture of when dad was a little kid!

TL :Tunjukkan photo ayah saat masih kecil!

This sentence is accurate or equivalent based on the phrase, word and meaning. It is due to the fact that the message found in source language is similar message in target language. There are no changes on the structure from source language into target language. So this datum is really categorized into accurate translation.

#### 3.2.2 Less accurate

NO: 007/SL:00:08:40,190/TL:00:08:41,783/2016

SL : Don't leave them all over the floor

TL : Jangan tinggalkan buku- buku itu di *lantai*.

From the sentence above is belonging to less accurate because they have same structure, and grammar from target language. From the meaning of the words, there are some changes the meaning between source language into target language. The word “them” are pronoun

that indicate living creature such as human or animal, but based on the sentence the word “them” are used to indicate the “book”. Also the clause “all over the floor” should be have meaning “*di seluruh lantai*”, but by compensation technique of translation, the meaning of the clause are transform into “*di lantai*” in target language.

### 3.2.3 Not accurate

NO: 056/SL:01:14:04,290/TL:01:14:07,965/2016

SL :And keep one foot in this world! Don’t draw attention to yourself!

TL :Injakan kakimu di dunia ini! Jangan menraik perhatian!

This translation is not accurate. It is due to the fact that the message found in source language in different from the message found in target language. it can be seen from the word “keep” in Indonesian language has meaning “tetap”. One word is deleted by the translator, that is “to yourself”. In this case, the translation needs to change or eliminate to get the better equivalent meaning. Without changes the meaning will be like this “*dan tetap satu kaki di dunia ini! Jangan menarik perhatian pada dirimu sendiri*”, it could not be comprehend. So this sentence is not accurate.

Table 2 Table of accuracy on *Insidious* movie

<b>Accuracy</b>	<b>Amount of data</b>	<b>Percentages</b>
Accurate	91	81,81%
Less Accurate	15	14,55%
Not Accurate	4	3,64%
<b>Total</b>	<b>110</b>	<b>100%</b>

### 3.3 Discussion

Based on the problem statement, the researcher finds 10 kinds of translation technique used in *Insidious* movie’s subtitle, that is amplification, borrowing, compensation, description, generalization, literal translation, modulation, reduction, substitution, and transposition. The result of the research that focus on the translation technique can be seen as below:

From all of total direction utterances there are 1 datum that classification as amplification technique, 2 data of borrowing technique, 1 datum of compensation technique, 2 data of description technique, 1 datum of generalization technique, 86 data of literal translation technique, 1 datum of modulation techniques, 13 data of reduction technique, 2 data of substitution, and 1 datum of transposition. It can be concluded that literal translation technique is the most technique to translate the direction utterances found in *Insidious* movie.

Second analysis the researcher focus on the accuracy of the translation based on the data. From 110 data, the researcher found 91 data that included into accurate category, 19 data included less accurate, and for not accurate category the researcher only found 3 data. This analysis explains that accurate translation the most occurs in *insidious* movie, so this movie is easy to be understood. Most of accurate translation same structure, clause, or terms based on source language and target language.

#### **4 CONCLUSION**

Based on the analysis above, the writer may draw conclusion as follows; First, the researcher finds 110 data example of direction utterances which classified in a few translation technique. There are ten translation technique found in the *Insidious* movie, that are: Amplification 1 datum or about 0,91%, Borrowing 2 data or about 1,82%, Compensation 1 datum or about 0,91%, Description 2 data 1,82%, Generalization 1 datum or about 0,91%, Literal Translation 86 data or about 81,81%, Modulation 1 datum or about 0,91%, Reduction 13 data or about 11,81%, Substitution 2 data or about 1,82%, Transposition 1 datum or about 0,91%. Based on the data, most of translation technique used in *Insidious* is Literal Translation technique. Second analysis based on rate of accuracy, the researcher concludes that the most of the data is accurate. It means, from all of the data found in *Insidious* movie does not have significant change from source language to target

language. The percentage of accurate translation is about 81.81%, 14.55% data are less accurate, and 3.54% of the data are not accurate. With high accuracy in the *Insidious* movie's subtitle, the subtitle became very good and belongs to a good translation.

## **BIBLIOGRAPHY**

Baker, Mona. 1992. *In Order Words: A Coursebook on Translation*. London: Roudledge.

Cyrus, Lea . 2009. Old Concepts, New Ideas: Approaches to Translation Shifts. [repository.usu.ac.id/bitstream/123456789/27635/4/Chapter%20I.pdf](http://repository.usu.ac.id/bitstream/123456789/27635/4/Chapter%20I.pdf)

Humanika, Eko Setyo. 2002. *Mesin Penerjemah: Suatu Tinjauan Linguistik*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

Nurhaya. 2008. *The translation shifts of nouns on Harry Potter and the Goblet of Fire*. Surakarta: Muhammadiyah University of Surakarta.

Sholaikhah. 2008. *Translation variation of English Noun Phrase in Sir Artur Conan Doyle's Novel the Adventures of Sherlock Holmes and Its Translation*. Muhammadiyah University of Surakarta.